

SGUARDOMOBILE

Collana di letteratura comparata
diretta da Lorenzo Flabbi e Antonio Prete

2



www.sguardomobile.it

In copertina: *Socrate digitante*
disegno di Antonio Almeida

Il trittico di volti e la serie di occhi sono elaborazioni grafiche da
Humbert de Superville, *Essai sur les signes inconditionnels dans l'art* (1832)

redazione@sguardomobile.it

Copyright © 2008 by Casa Editrice Le Lettere – Firenze
ISBN

www.lelettere.it

Lorenzo Flabbi

DETTARE VERSI A SOCRATE

Il traduttore di poesia come imitatore

INDICE

LE IDEE	
Il termitaio	9
LO SPIRITO DEL TESTO LETTERARIO	17
Breve profilo storico della traduzione	19
Questioni di disciplina. Traductologie e Translation Studies	24
Un primo accenno al metodo	28
Metafore e interpretazione	31
Maggiordomo o imitatore	31
Tradurre e interpretare	33
Che cosa ci si aspetta da una traduzione di poesia	36
Linguistica e/o poetica	39
Traduzione e comunicazione	45
Un esempio. Cosa fare alla propria lingua?	48
LA CRITICA COME TEORIA E ANALISI	51
Serendipità. L'effetto traduzione	53
Parentesi sull'autotraduzione	56
Criteri di lettura del bitemo	58
Influenze	61
Verso l'imitazione	63
Il testo come gioco	67
Queneau e Joyce	69
IL TRADUTTORE COME IMITATORE	75
Breve profilo storico dell'imitazione	77
L'imitatio classica	78
L'imitazione nel Rinascimento	80
Leonardo Bruni, Étienne Dolet: teorie della traduzione	83
Jonson, Cowley, Dryden	86
Leopardi e l'imitazione	88
L'imitazione dei suoni	95
Jaccottet traduttore di Ungaretti: <i>Dunja</i>	98
L'imitazione del lettore	102
Una metamorfosi eliotiana di Mario Praz: <i>Arsenio</i>	103

I TESTI

LAFORGUE	109
Matrici leopardiane nel pessimismo di Laforgue	111
<i>Soir de carnaval</i> . Critica di un'imitazione	117
<i>La sera del dì di festa</i> . Retrocedendo	130
Sainte Beuve	130
Joubert	133
Vernier	134
Amiel	135
Aulard e Lacaussade	138
LOWELL	143
<i>Le Imitations</i>	145
La terapia dell'imitazione	145
Il tono è tutto	147
La lettura sospesa	150
Montale now and in America	156
Dora Markus	160
<i>La Dora Markus</i> di Montale	160
<i>La Dora Markus</i> di Lowell	162
Le somme del bitesto	186
Lowell e Ungaretti	190
Aperture	196
CAPRONI	203
La modestia della teoria	205
La traduzione come creazione mediata	210
Il <i>Quaderno di traduzioni</i>	213
IN CONCLUSIONE	229
BIBLIOGRAFIA	233
Teoria e critica	235
B1. Traduzione	235
B2. Imitazione	240
B3. Strumenti	241
Testi	243
B4. Praz	243
B5. Jaccottet	244
B6. Laforgue	244
B8. Lowell	247
B9. Caproni	249
Ringraziamenti	251
Indice dei nomi	252